

# Newsletter

Schweizerische Botschaft in Ungarn /  
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

2 / 2014

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern  
frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!**



**Minden kedves Olvasónknak Kellemes Karácsonyt  
és Boldog Új Évet kívánunk!**



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Mit der Schliessung der Konsularabteilung der Schweizerischen Botschaft in Budapest im Herbst 2011 wurden die meisten konsularischen Aufgaben nach Wien an das Regionale Konsularcenter verlegt.

Es ist dennoch weiterhin das Anliegen dieser Botschaft, einen engen und regen Kontakt mit den in Ungarn lebenden Schweizerbürgern zu pflegen und Ihnen nützliche Dienstleistungen anzubieten.

So besuchen zum Beispiel die Mitarbeiter des Regionalen Konsularcenters zweimal im Jahr die Schweizerische Botschaft in Budapest, um die biometrischen Daten für Pass- und Identitätskarten-Fertigung aufzunehmen. Mit der neuen Struktur sind die Erfahrungen grundsätzlich positiv, wie Sie auf der Seite 12 lesen können.

Weiter erwähne ich gerne die gute Zusammenarbeit mit dem Schweizer Verein Ungarn und dem Swiss Business Club. Das Jahr 2015 wird die engen Beziehungen noch weiter vertiefen. Nebst dem 25-jährigen Jubiläum des Schweizer Vereins Ungarn feiert der Swiss Business Club sein zehnjähriges Bestehen. Im Rahmen dieser Jubiläen plant die Schweizerische Botschaft verschiedene Feierlichkeiten unter dem Titel „Schweizerisch-ungarische Freundschaft – Kultur und Traditionen im Herzen Europas“ (mehr dazu auf Seite 14).

Organisationen wie der Schweizer Verein Ungarn und der Swiss Business Club stellen zwischen unserer Botschaft und den zahlreichen Schweizer Bürgern hier in Ungarn eine Brücke dar. Anlässe und Ausflüge werden den Mitgliedern angeboten – darunter auch die Augustfeier, welche vom Schweizer Verein, dem Swiss Business Club und der Schweizerischen Botschaft gemeinsam organisiert wird – um motivierten Mitbürgern gute Möglichkeiten zur Kontaktaufnahme und -pflege anzubieten. Falls Sie Kontakt zum Schweizer Verein oder zum Swiss Business Club aufnehmen möchten, finden Sie die Adressen auf Seite 16 unseres Newsletters.

Auch der regelmässige Kulturnewsletter unserer Botschaft dient dem Zweck, über die zahlreichen kulturellen Veranstaltungen mit Bezug zur Schweiz zu informieren.



Botschafter Jean-François Paroz  
Jean-François Paroz, Svájci Magyarországi Nagykövete

Bei Interesse benachrichtigen Sie uns bitte ([bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)), damit Ihre Email-Adresse in die Verteilerliste aufgenommen wird.

Der Botschafts-Newsletter entspringt keiner narzisstischen Motivation, im Gegenteil: Er dient Schweizerischen Vertretungen im Ausland dazu, die Schweizerbürgerinnen- und Bürger in dem jeweiligen Land über die Tätigkeiten ihrer Botschaft – im Sinne der öffentlichen Diplomatie – zu informieren. Der Botschafts-Newsletter stellt damit ein weiteres Mittel dar, unseren Kontakt mit den Mitbürgern zu pflegen, sodass Sie von uns hören und uns gegenüber allfällige Wünsche, Verbesserungsvorschläge oder sogar Beschwerden äussern können. Zögern Sie somit nicht, uns Ihre Bemerkungen mitzuteilen!

Ich wünsche Ihnen besinnliche und frohe Festtage.

Jean-François Paroz  
Botschafter

Kedves Honfitársaim!

A budapesti Svájci Nagykövetség konzuli osztályának 2011 őszén történt bezárását követően a konzuli feladatok többsége a bécsi Regionális Konzuli Központ hatáskörébe került. Ám nagykövetségünk továbbra is nagyon fontosnak tartja, hogy a Magyarországon élő svájci állampolgárokkal szoros és élénk kapcsolatot ápoljon és számukra hasznos szolgáltatásokat biztosítson.

Így például a bécsi Regionális Konzuli Központ munkatársai évente kétszer ellátogatnak a budapesti Svájci Nagykövetségre, hogy az útlevél és a személyi igazolvány készítéshez szükséges biometrikus adatokat rögzítsék. Az új rendszerrel kapcsolatos tapasztalatok alapvetően pozitívak, ahogy arról Ön is olvashat a 12. oldalon.

Örömmel említem meg a Magyarországi Svájci Egyesülettel (Schweizer Verein Ungarn) és a Svájci Üzleti Klubbal (Swiss Business Club) fennálló gyümölcsöző együttműködést. A 2015-ös év a már meglévő szoros kötelekeket még inkább megerősíti majd. A Magyarországi Svájci Egyesület 25 éves jubileuma mellett a Svájci Üzleti Klub is fennállásának 10. évfordulóját ünnepli jövőre. A fenti jubileumok apropóján a Svájci Nagykövetség ünnepi eseménysorozat megvalósítását tervezi „*Svájci-Magyar Barátság – Kultúra és Hagyományok Európa szívében*” címmel (erről bővebben a 14. oldalon). Az olyan szervezetek, mint a Magyarországi Svájci Egyesület és a Svájci Üzleti Klub hidat képeznek nagykövetségünk és a számos Magyarországon élő svájci állampolgár között. Azzal a céllal, hogy a kapcsolatfelvétellel-, és ápolásra lehetőséget kínáljunk az igazán motivált svájciak számára, különböző rendezvények és kirándulások várják a klubtagokat. Többek között az augusztus 1-jei ünnepség, melyre a Magyarországi Svájci Egyesület, Svájci Üzleti Klub és a Svájci Nagykövetség közös szervezésében kerül majd sor. Amennyiben Ön kapcsolatba szeretne lépni a Magyarországi Svájci Egyesülettel vagy a Svájci Üzleti Klubbal, megtalálja címüket a 16. oldalon.

Ugyanezt a célt szolgálja nagykövetségünk rendszeresen kiküldött kulturális hírlevele, mely számos, az előttünk álló hónapokban megrendezésre kerülő, a svájci kolónia

érdeklődésére is számot tartó kulturális rendezvényről tudósít. Amennyiben Ön is szeretné megkapni hírlevelünket, kérjük, jelezze felénk e-mailben ([bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)), hogy a címzettek listájára az Ön e-mail címe is felkerüljön.

A nagykövetség hírlevelének elkészítése nem nárcisztikus célokat szolgál, épp ellenkezőleg. A nyilvános diplomácia értelmében minden svájci külképviselet tájékoztatja a svájci állampolgárokat a nagykövetségük tevékenységéről. Egy további eszköz, amelynek segítségével ápolhatjuk a kapcsolatot honfitársainkkal, hiszen hallhatnak felőlünk, és Ön is kifejezheti a velünk kapcsolatos kívánságait, megfogalmazhatja jobbító szándékú javaslatait, illetve esetleges panaszait is. Kérem, ne habozzanak esetleges észrevételeiket megosztani velünk!

Békés és Kellemes Ünnepeket kívánok Önnek!

Jean-François Paroz  
Nagykövet



Die Schweizerische Botschaft in Budapest  
A Svájci Nagykövetség Budapesten

## Swiss Business Day 2014 – Tag der Schweizer Wirtschaft in Budapest

**Am 23. September 2014 fand zum dritten Mal der Swiss Business Day statt. In monatelanger Kooperation mit der Botschaft, dem Sport- und Kongresszentrum SYMA und den Hauptsponsoren Switzerland Global-Enterprise, Nestlé, Roche und 77 Elektronika stellte die Swisscham Hungary diesen Event auf die Beine. Am Ende war man sich einig: Der Aufwand hat sich gelohnt!**

Das Motto „Innovation und Kreativität“, das dem gesamten Tag einen Rahmen gab, ermöglichte es den fünf Dutzend Unternehmen verschiedenster Sektoren, ihre neuesten Entwicklungen vorzustellen. Sei es der Getränke-roboter von ABB, das mit Gewürzen versehene Bratpapier von Nestlé, die modernsten Medikamente von Roche und Novartis oder auch der flinke, leichte, innovative Regional-Triebzug („FLIRT“) von Stadler Rail.

Dr. István Béres, der Präsident der Swisscham, erklärte dem Publikum in seiner Eröffnungsansprache, dass Schweizer Firmen in jedermanns Alltag in Ungarn einen Platz einnehmen. Auch wenn man nicht direkt realisiert, dass die Schweiz hinter vielen Alltagsprodukten steckt. Beispiele dafür seien der Nespresso, den viele Leute morgens auf dem Weg zur Arbeit im FLIRT zu sich nehmen oder der Eisberg Salat, der vielen als leichtes, bekömmliches Mittagessen willkommen ist.

Die bilateralen Beziehungen tragen insbesondere im Wirtschaftsbereich ihre Früchte: Bestes Beispiel ist ein Laborautomat, der am Swiss Business Day der Weltöffentlichkeit vorgestellt wurde. Das von der ungarischen 77 Elektronika entwickelte Minilabor wird vom Schweizer Pharmariesen Roche global vertrieben. Die „Win-Win-Situation“ ist offensichtlich, denn das ungarische Mittelstandsunternehmen erhält so Zugang zu den globalen Vertriebskanälen des Schweizer Weltkonzerns und dieser profitiert von der weltweit einmaligen Innovation des ungarischen Mittelstandsunternehmens.

Der Besuch von Referenten aus der Schweizerischen Bundesverwaltung ermöglichte einen intensiven Austausch beider Länder. So nutzte die beim EDA unter anderem für die bilateralen Beziehungen zu den mittel- und osteuropäischen Ländern zuständige Botschafterin Florence Tinguely-Mattli den Anlass, um sich mit Staatssekretär László Szabó, gegenwärtig Stv. Aussen- und Aussenwirtschaftsminister, zu treffen. Anschliessend hielt sie politische Konsultationen mit dem damaligen stellvertretenden Staatssekretär des ungarischen Aussen- und Aussenwirtschaftsministeriums, Vince Szalay-Bobrovniczky. Tony Moré, der im SECO für die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen in Europa zuständig ist, traf sich darüber hinaus mit dem stellvertretenden Staatssekretär Antal Nikoletti im ungarischen Wirtschaftsministerium.



Staatssekretär László Szabó / Szabó László államtitkár úr

Die Schweiz wurde von ihrer Botschaft mit einem Stand in Form eines Schweizerkreuzes vorgestellt, welcher prominent am Eingang platziert wurde. Die rund 500 Teilnehmer des Swiss Business Day konnten sich hier unter anderem über den Schweizerischen Erweiterungsbeitrag, über die neuesten Offerten von Swiss und Schweiz Tourismus sowie über die Schweiz als Innovationsstandort und Tourismusdestination informieren. Auch KMU, die ihre Produkte in der Schweiz anbieten wollen, erfuhren im Seminar „Doing Business in Switzerland“ worauf sie achten müssen, damit sie in der Schweiz erfolgreich Geschäfte machen können.



## Swiss Business Day – a Svájci Üzleti Nap Budapesten

A „Swiss Business Day” címet viselő svájci üzleti nap 2014. szeptember 23-án immár harmadik alkalommal került megrendezésre. A Swisscham Hungary a Svájci Nagykövetséggel, a SYMA Sport- és Kongresszusi Központtal és a fő támogatókkal: a Switzerland Global Enterprise-zal, a Nestlével, a Roche-sal és a 77 Elektronikával több hónapig együttműködve hozta létre az eseményt. Végül mindenki véleménye az volt: az erőfeszítések megtérültek!

Az egész napnak keretet adó mottó, az "innováció és kreativitás" lehetővé tette a legkülönbözőbb szektorokból érkező öt tucat résztvevő cégnek, hogy bemutassák a legújabb fejlesztéseiket. Így ismerhettük meg az ABB italrobotját, a Nestlé fűszeres sütőpapírját, a Roche és a Novartis legmodernebb gyógyszereit, vagy a Stadler Rail fürge, pillékönnyű, innovatív regionális motorvonatát, a "FLIRT"-öt.

Dr. Béres István, a Swisscham elnöke nyitóbeszédében arról szólt a jelenlévőkhöz, hogy a svájci cégek Magyarországon mindannyiunk mindennapi életében fontos helyet foglalnak el. Még akkor is, ha nem is gondolunk rá, hogy Svájc rejlik a mindennapi élet számos terméke mögött. Jó példa erre a Nespresso, amit sok ember fogyaszt reggel munkába menet a FLIRT vonaton, vagy az Eisberg salátakeveréke, amelyet sokan kedvelnek, hiszen könnyű, könnyen emészthető ebéd.

A kétoldalú kapcsolatok különösen a gazdasági szektorban gyümölcsözőek: a legjobb példa erre az a laboratóriumi automata, amelyet éppen a Swiss Business Day-en mutattak be a nagyvilágnak. A magyar 77 Elektronika cég által kifejlesztett mini labort világszerte forgalmazza a svájci Roche gyógyszeripari óriás. A "win-win" helyzet egyértelmű, hiszen a magyar középvállalat hozzáférést szerzett a svájci világcég globális elosztási csatornához, a svájci cég pedig profitálhat a magyar középvállalat világszerte egyedülálló innovációjából.



Lajos Hodossy (Roche), Dr. Sándor Zettwitz (77 Elektronika), StS. László Szabó, Botschafterin Florence Tinguely-Mattli und Dr. István Béres

Hodossy Lajos (Roche), Dr. Zettwitz Sándor (77 Elektronika), Szabó László államtitkár, Tinguely-Mattli nagykövet asszony és Dr. Béres István

A svájci szövetségi közigazgatásból érkezett előadók látogatása lehetővé tette a két ország közötti intenzív információcserét. Az esemény jó alkalmat kínált Florence Tinguely-Mattli, többek között a közép- és kelet-európai országokkal folytatott kétoldalú kapcsolatokért felelős nagykövet asszonynak, hogy találkozzon Szabó László államtitkárral, a jelenlegi külgazdasági és külügyminiszterhelyetttel. Ezt követően politikai

konzultációkat tartott a Magyar Külgazdasági és Külügyminisztérium akkori helyettes államtitkárával, Szalay-Bobrovniczky Vincével. Ezen kívül Tony Moré, a Svájci Gazdasági Minisztérium (SECO), az európai kétoldalú gazdasági kapcsolatokért felelős munkatársa találkozott a Magyar Gazdasági Minisztérium helyettes államtitkárával, Nikoletti Antallal.

Svájcot a nagykövetség egy a csarnok bejáratánál elhelyezett svájci kereszt formájú standon mutatta be. A Swiss Business Day közel 500 résztvevője a standon tájékozódhatott a Svájci Hozzájárulás Hivataláról, a Swiss Légitársaság és a Svájc Turizmus legfrissebb ajánlatairól, valamint Svájcra, mint innovációs és a turisztikai célpontról. Az olyan kis- és középvállalatoknak, amelyek termékeiket Svájcban szeretnék felkínálni, szemináriumot tartottak "Doing Business in Switzerland" címmel. Itt megtudhatták, mire kell ügyelniük, hogy sikeres üzleteket köthessenek Svájcban.

## 150 Jahre humanitäre Hilfe

Vor 150 Jahren, am 22. August 1864, wurde die erste Genfer Konvention unterzeichnet. Es war eine Revolution! Der kurze Text – deren zehn Artikel heute auf einer A4 Seite Platz haben – begründet das internationale humanitäre Völkerrecht und legt gleichzeitig die Grundidee der Rotkreuzbewegung dar. Die Grossmächte, die das Dokument damals unterschrieben (Preussen, das Kaiserreich Habsburg, das Französische Kaiserreich und weitere) gibt es heute nicht mehr. Es gibt aber die Internationale Föderation der Rotkreuz- und Rothalbmondgesellschaften (IFRC), den Dachverband der nationalen Gesellschaften, die heute in 189 Ländern der Welt mit über 13 Millionen Freiwilligen aktiv sind. Auch gibt es das Internationale Komitee des Roten Kreuzes (IKRK), das täglich an der Einhaltung des humanitären Völkerrechtes arbeitet.

Die Botschaft hat sich im letzten Jahr das Thema auf die Fahne geschrieben. Botschafter Paroz besuchte persönlich Schulen und Universitäten, um einen Film über den Gründer der Roten Kreuzes, Henry Dunant, vorzustellen. Eine Premiere im Rahmen der „Fête de la Francophonie“ war der Tag der humanitären Aktion. Schüler aus ganz Ungarn konnten spielerisch mit der Arbeit internationaler Organisationen bekannt werden. Die vier Gewinner der Simulation reisten nach Genf und besuchten das Zentrum und den Geburtsort der humanitären Bewegung. Die Ausstellung „War from the victims perspective – Jean Mohr’s photographs“ reiste ebenfalls: aus Budapest nach Pécs und Szeged und kam zu dem Verzió Filmfestival wieder nach Budapest. Als Höhepunkt der Veranstaltungen hielt Botschafter Paroz am 2. Dezember auf Einladung des Staatssekretärs István Mikola eine Keynote-Rede im Aussen- und Aussenhandelsministerium. Er stellte dem Publikum unter anderem die Bestrebungen der Schweiz vor, die Beachtung des humanitären Völkerrechtes zu verstärken. Denn Henry Dunant hatte vielleicht eine revolutionäre Idee vor 150 Jahren – doch damit sie weitere 150 Jahre ihre Wirkung entfaltet, muss täglich politisch und zivil daran gearbeitet werden.



Staatssekretär Dr. István Mikola mit Botschafter Paroz, Anitta Underlin, Direktorin des Europe Zone Office des IFRC in Budapest und Benno Kocher, Abteilungsleiter des IKRK in Genf. Photo: MFAT of Hungary, Zsolt Burger / Dr. Mikola István államtitkár Paroz nagykövettel, Anitta Underlin, a Nemzetközi Vöröskereszt Európai Zóna budapesti irodájának vezetőjével és Benno Kocher, IKRK- osztályvezetővel Genfből. Fotó: KKM, Burger Zsolt

## 150 év humanitárius segítségnyújtás

150 évvel ezelőtt, 1864. augusztus 22-én írták alá az első Genfi Egyezményt. Igazi forradalom volt! A rövid szöveg – amelynek tíz cikkelye ma ráfér egy A4-es lapra – a nemzetközi humanitárius jog alapja, és egy időben a Vöröskereszt-mozgalom alap gondolatát is kifejti.

A dokumentumot aláíró nagyhatalmak (Poroszország, a Habsburg Birodalom, a Francia Birodalom és mások) már nem is léteznek. De ott van a Vöröskereszt és a Vörös Félhold szervezeteinek Nemzetközi Szövetsége (IFRC), amely a nemzeti társaságok ernyőszervezete, amelynek ma világszerte 189 országban több mint 13 millió önkéntes tagja van. Emellett ott van a Nemzetközi Vöröskereszt (ICRC), amely nap mint nap a nemzetközi humanitárius jog betartatásán fáradozik.

A nagykövetség az elmúlt évben a témát kiemelt fontossággal kezelte. Paroz nagykövet úr személyesen látogatott el iskolákba és egyetemekre, hogy a Vöröskereszt alapítójáról, Henry Dunant-ról szóló filmet bemutassa. A Frankofónia ünnepén első alkalommal szerveztük meg a humanitárius akció napját. Az egész országból érkezett diákok játékos keretek között ismerhették meg a nemzetközi szervezetek munkáját. A vetélkedő négy nyertese Genfbe utazott és meglátogatta a humanitárius mozgalom központját és szülőhelyét! A "Háború az áldozatok szemszögéből - Jean Mohr fotói" c. kiállítás is vándorolt. Budapestről Pécsre és Szegedre, majd visszatért Budapestre, a Verzió Emberi Jogi Filmfesztiválra az OSA Archívumba. A rendezvények csúcspontjaként Paroz nagykövet úr december 2-án

Mikola István államtitkár meghívására vitaindító előadást tartott a Külgazdasági és Külügyminisztériumban. Többek között bemutatta a közönségnek Svájc azon erőfeszítéseit, melyek a nemzetközi humanitárius jog betartatására irányulnak. Jóllehet 150 évvel ezelőtt megfogalmazódott Henry Dunant-ban egy forradalmi ötlet, de ahhoz, hogy ez további 150 évig kifejthesse hatását, naponta kell politikai és civil erőfeszítéseket tenni.

## Polizeizusammenarbeit Schweiz – Ungarn

**Das Jahr 2014 war ein ereignisreiches Jahr für die polizeiliche Zusammenarbeit zwischen der Schweiz und Ungarn. Die guten Beziehungen konnten auch dank der aktiven Arbeit des Polizei-Attachés Roger Flury, mit Sitz in Prag, weiter intensiviert werden.**

Bereits im Jahr 2013 begann die verstärkte schweizerisch-ungarische Zusammenarbeit. Im Juni 2013 besuchte der ungarische Minister für Humanressourcen, Herr Zoltán Balog Bern und Zürich. Zur gleichen Zeit reiste eine Delegation der Stadtpolizei Zürich unter der Leitung von Herrn Dr. Ruegger nach Ungarn. Im September 2013 besprach Botschafter Paroz mit der Zürcher Stadtpolizei die bestehenden Herausforderungen und die Möglichkeiten, die erfolgreiche Zusammenarbeit mit Ungarn weiter zu vertiefen. Zusammen mit dem Polizeiattaché Roger Flury, Bundesamt für Polizei, besuchte Botschafter Paroz schliesslich Nyíregyháza für Gespräche mit der dortigen Stadt- und Regionalpolizei.

Im Rahmen des „Community Policing Projects“ des Schweizerischen Erweiterungsbeitrags wurde ein wichtiger Besuch zur Förderung der Beziehungen mit der Stadtpolizei Zürich und St. Gallen organisiert. Am 22. April konnte Botschafter Paroz die Delegation in der Residenz willkommen heissen. Nebst der stellvertretenden Staatssekretärin des ungarischen Innenministeriums Krisztina Berta und Vertretern der teilnehmenden Städte Miskolc, Nyíregyháza, Szeged und Zalaegerszeg, war auch Botschafter Paroz

Enkelin Camille anwesend, die samt Plüschtier gut von den anwesenden Polizisten beschützt wurde.

Auf Anfrage des ungarischen Innenministeriums beteiligte sich die Schweizerische Botschaft an einer kollektiven Kampagne zur Prävention von Menschenhandel während des Sziget-Festivals in Budapest im letzten August. Nach dieser guten Kooperation organisierte die Schweizerische Botschaft am 29. September eine Pressekonferenz zum Anlass des Screenings des Schweizer Films „Viktória – a Tale of Grace and Greed“ im Kino Urania in Budapest. Der Film diente als kreative Plattform, um die Prävention von Menschenhandel und Ausbeutung auf die Tagesordnung zu bringen. Die Schweiz und Ungarn kooperieren seit einigen Jahren eng in der Bekämpfung von Menschenhandel und Zwangsprostitution.

Am 30. Oktober evaluierten Vertreter der schweizerischen und der ungarischen Polizei in Budapest die schweizerisch-ungarische Polizeiarbeit. Die bestehende Polizeizusammenarbeit ist erfolgreich und soll auch in Zukunft weiter gedeihen.



Gäste des Empfangs am 22. April in der Residenz mit der kleinen Camille und Plüschtier  
Az április 22-i fogadás vendégei és a kis Camille plüssállatával a rezidencián



## Rendőrségi együttműködés Svájc és Magyarország között

A 2014-es esztendő eseménydús év volt a Svájc és Magyarország közötti rendőrségi együttműködés tekintetében. A jó kapcsolatok Roger Flury, a prágai székhelyű rendőrségi attasé aktív közreműködésének köszönhetően is tovább erősödtek.

Az intenzívebb svájci-magyar együttműködés már 2013-ban elkezdődött. 2013 júniusában Balog Zoltán, a magyar emberi erőforrások minisztere Bernbe és Zürichbe látogatott. Ezzel egy időben a Zürichi Városi Rendőrség küldöttsége Dr. Rügger irányítása alatt Magyarországra utazott. 2013 szeptemberében Paroz nagykövet a zürichi városi rendőrség képviselőivel a meglévő kihívásokról és azokról a lehetőségekről tárgyalt, hogyan lehetne elmélyíteni a sikeres együttműködést Magyarországgal. Végül Paroz nagykövet Roger Flury rendőrattaséval (Svájci Belügyminisztérium) Nyíregyházára látogatott, hogy a helyi városi és megyei rendőrséggel tárgyalásokat folytasson.

A Svájci Hozzájárulás "Community Policing" projektje során fontos látogatást szerveztek a Zürichi és St. Gallen-i Városi Rendőrséggel fennálló kapcsolatok elősegítésére. Április 22-én Paroz nagykövet úr rezidenciáján vendégül látta a delegációt. Berta Krisztina, a Magyar Belügyminisztérium helyettes államtitkára és a résztvevő városok, Miskolc, Nyíregyháza, Szeged és Zalaegerszeg képviselői mellett Paroz nagykövet unokája, Camille is jelen volt, aki plüssállatával együtt biztonságban érezhette magát a jelenlévő rendőrök között.

A Magyar Belügyminisztérium felkérésére tavaly augusztusban a Svájci Nagykövetség a budapesti Sziget Fesztiválon részt vett egy az emberkereskedelem megelőzésére indított csoportos kampányon. E gyümölcsöző együttműködést követően a Svájci



Anna Maros, Franciska Farkas und Men Lareida  
Maros Anna, Farkas Franciska és Men Lareida

Nagykövetség szeptember 29-én sajtótájékoztatót szervezett a „Viktória – a zürichi expressz” c. svájci film bemutatója alkalmából az Uránia moziban, Budapesten. A film kreatív platformként szolgált, hogy napirendre kerüljön az emberkereskedelem és a kizsákmányolás megelőzésének témája. Svájc és Magyarország több éve szorosán együttműködik az emberkereskedelem és a kényszerített prostitúció elleni küzdelemben.

Október 30-án a svájci és a magyar rendőrség képviselői Budapesten találkoztak, hogy értékeljék a svájci-magyar rendőri munkát. A meglévő rendőrségi együttműködés sikeres, és a jövőben még tovább fejlődhet.



## Schweizerische Kultur vom Herbst 2014 bis zum Frühling 2015

### Sehenswert – deutschsprachiges Filmfestival

Aller guten Dinge sind bekanntlich drei. Somit stand das deutschsprachige Filmfestival SEHENSWERT 2014 unter einem besonderen Stern: Die Institute der drei Partner-Länder (Goethe-Institut, Österreichisches Kulturforum und die Schweizerische Botschaft) organisierten zum dritten Mal die Filmschau zusammen. Zum ersten Mal wurde ein Teil des deutschsprachigen Programms auch in zwei weiteren Städten gezeigt: Szeged und Pécs. Von 18 Filmen waren vier Schweizer Werke, deren zwei Regisseure das Festival in Budapest besuchten. „Der Goalie bin ig“, der erfolgreichste Schweizer Film 2014 – mit vier Auszeichnungen des Schweizer Filmpreises – ist Sabine Boss` charmante Verfilmung des gleichnamigen Buches von Pedro Lenz, der uns ebenfalls die Ehre erwies. Der Publikumsliebbling war jedoch der Film „Viktoria – a Tale of Grace and Greed“. Es ist die Geschichte eines ungarischen Roma-Mädchens, das nach Zürich reist und versucht durch Prostitution ihre aussichtslose Lage zu verändern. Der Film des Schweizer Regisseurs Men Lareida wurde mit ungarischer Star-Besetzung (Farkas Franciska, Stefanovics Angela, Nagy Zsolt) in ungarischer Sprache gedreht. Die Säle waren ausgebucht, zur feierlichen Premiere im Urania Filmtheater kamen auch Minister Zoltán Balog und die deutsche Botschafterin Liselore Cyrus. Die Publikumsgespräche in Budapest und Szeged wurden von vielen Interessierten besucht. Nach dem diesjährigen Erfolg können unsere Gäste mit der vierten Ausgabe von Sehenswert 2015 rechnen, denn wir wissen ja alle: Vier gewinnt!



Botschafterin Cyrus, Minister Balog und Botschafter Paroz  
Cyrus nagykövet asszony, Balog miniszter úr és Paroz nagykövet

### Szemrevaló – német nyelvű film-fesztivál

Mint tudjuk: három a magyar igazság! Így a német nyelvű Szemrevaló Filmfesztivál különleges csillagzat alatt jött létre 2014-ben. A három partnerintézet, a Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Svájci Nagykövetség immáron harmadik alkalommal szervezték meg a mustrát. Idén először a program egy részét két vidéki városban, Szegeden és Pécsen is bemutatták. A 18 film közül 4 svájci film két rendezője is ellátogatott a budapesti eseményre. „A portás én vagyok“, 2014 legsikeresebb svájci filmje, a Svájci Filmdíj négy kategóriájában nyert. Sabine Boss, Pedro Lenz azonos című könyvét filmesítette meg. Mindketten eljöttek a film budapesti premierjére. A közönség kedvence mégis a „Viktória, a zürichi expressz“ volt, amely egy magyar roma lányról szól, aki Zürichbe utazik, hogy prostituáltként megpróbáljon javítani kilátástalan helyzetén. Men Lareida filmjét magyar sztárokkal (Farkas Franciska, Stefanovics Angela, Nagy Zsolt) magyar nyelven forgatták. A vetítő termek tömve voltak, az ünnepélyes bemutatón részt vett Balog Zoltán miniszter úr és Liselore Cyrus, német nagykövet asszony is. A budapesti és szegedi közönségtalálkozásokon is számos érdeklődő vett részt. Az idei nagy siker után bizalommal mondhatjuk: vendégeink számíthatnak 2015-ben is a Szemrevaló német filmfesztivál folytatására, hisz mind tudjuk: három a magyar igazság és egy a ráadás!



Sabine Boss und Pedro Lenz  
Sabine Boss és Pedro Lenz

## Turningpoint Ausstellung

14. November 2014 bis 15. Februar 2015  
Ungarische Nationalgalerie

Das zwanzigste Jahrhundert: 1914, 1939, 1989 und 2004 – eine kontemporäre Ausstellung. Eine lange Reihe bedeutungsschwangerer Zahlen. 27 zeitgenössische Künstler aus 16 Ländern versuchen diesen Zahlen ästhetische Bedeutung zu geben. Einerseits sind es die Geschehnisse – die Weltkriege, die Wende, der EU-Beitritt.

Andererseits möchte die Ausstellung die Grundlagen dieser Ereignisse, die sie bestimmenden Ideen und Werte erkunden. Die Kuratoren Zsolt Petrányi und Vító Vojnits Purcsár haben viele Monate lang in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern des Dachverbandes Europäischer Kulturinstitutionen (EUNIC) die Künstler ausgesucht, die sich mit dem Thema des letzten Jahrhunderts auseinandergesetzt haben.

Dem Schweizer Künstler, István Balogh, sieht man schon am Namen seinen ungarischen Ursprung an, er ist persönlich von dem Jahrhundert betroffen – stellt Fragen, die ihn beschäftigen und mit ihm alle Generationen. Seine zwei Fotos und eine Videoinstallation sind dank der Unterstützung von Pro Helvetia neben den Werken seiner Kollegen bis zum 15. Februar 2015 in der Nationalgalerie auf der Budaer Burg zu besuchen. Die Webseite enthält weitere Informationen auf Ungarisch.



István Balogh: Slow Tech

## Kiállítás: Fordulópontok

2014. november 14-től 2015. február 15-ig  
Magyar Nemzeti Galéria

A huszadik század: 1914, 1939, 1989 és 2004 tükrében – kortárs kiállítás. Nagy horderejű évszámok hosszú sora. 27 kortárs művész 16 országból próbál esztétikai jelentést adni ezeknek a számoknak. A kiállítás egyrészt az eseményeket - a világháborúkat, a rendszerváltást, az EU-csatlakozást, másrészt ezen események alapjait, az

azokat meghatározó eszméket és értékeket szeretné feltárni. A kurátorok, Petrányi Zsolt és Vojnits Purcsár Vító, együttműködve az Európai Kulturális Intézmények Szövetségének (EUNIC) tagjaival hosszú hónapok alatt választották ki azokat a művészeket, akik foglalkoztak a múlt század témakörével. A svájci művész, Balogh István, akinek magyar származását már a neve is elárulja, személyesen is érintett. Olyan kérdéseket feszeget, amelyek nem csak őt, de

minden generációt foglalkoztatnak. Két fotója és egy videó installációja a Pro Helvetia támogatásával, valamint a kollégái munkái 2015. február 15-ig tekinthetőek meg a Magyar Nemzeti Galériában. További információkat a weblapon talál:

<http://www.mng.hu/kiallitasok/idoszaki/elozetes/fordulopontok>

schweizer kulturstiftung  
**prohelvetia**



## Verzio Menschenrechtsfilmfestival

Der Kampf um Menschenrechte hat weltweit die verschiedensten Ausprägungen. Das Budapester Publikum konnte zwischen dem 11. und 16. November am Internationalen Menschenrechts Filmfestival Verzio mit über 60 Filmen aus der ganzen Welt Einblick in diese Diversität erhalten. Unter anderen waren auch vier Dokumentarfilme aus der Schweiz zu sehen. „Ma na sapna“ (Der Traum einer Mutter) begleitet sechs Leihmütter in Indien, die eine bessere Zukunft für Ihre Familie wünschen, „Iranien“ zeigt den spannenden Dialog verschiedener Iraner über Möglichkeiten der Koexistenz von Gläubigen und Atheisten, „Watermarks – Three letters from China“ stellt verschiedene Regionen des Riesenreichs Chinas vor. Der vierte Film, „Die Reise zum sichersten Ort der Erde“ handelt von der kontroversen Frage nach Endlagerstätten für Atommüll.



Plakat des Verzio Filmfesetivals 2014  
A 2014-es Verzio Filmfesztivál plakátja

## Verzió Emberi Jogi Filmfesztivál

Az emberi jogokért folytatott küzdelem különböző formákat ölt világszerte. Ezt a sokszínűséget tapasztalhatta meg a budapesti közönség a Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Filmfesztiválon november 11. és 16. között, melyen 60 filmet mutattak be a világ minden tájáról. Többek között négy svájci dokumentumfilmet is meghívtak a szervezők az idei fesztiválra. „Ma na sapna” (Egy anya álma) hat béranya sorsát kíséri nyomon, hogyan próbálnak jobb jövőt teremteni családjuknak. „Iranien” egy izgalmas dialógusba enged betekintést, melyben irániak vitatkoznak arról, hogyan élhetnének együtt vallásos muszlimok és ateisták, „Watermarks – Three letters from China” a kínai óriásbirodalom különböző régióit mutatja be. A negyedik film, „Utazás a világ legbiztonságosabb helyére” az atomhulladék végső tárolásának kényes kérdését feszegeti.



Marion Grange, Suzanne in Figaro  
Marion Grange, Suzanne a Figaro című darabban

## Christian Henking: FIGARO

Dieses Jahr erwartete das ARMEL Opernfestival mit 5 Produktionen das Publikum in der Musikakademie in Budapest. Bis zur Finale schaffte es auch das Theater Orchester Biel Solothurn mit Christian Henkings Oper FIGARO. Ein jeder kennt „Die Hochzeit des Figaro“, aber diese moderne Vorführung hatte für jedermann einiges an Überraschungen. Die begabten Sängerinnen und Sänger in FIGARO waren auch bei der Jury beliebt. Am Galaabend am 17. Oktober 2014 konnte Marion Grange, in der Rolle von Suzanne, den Preis der besten Darstellerin entgegennehmen. Wir gratulieren herzlich!

## Christian Henking: FIGARO

Ebben az évben 5 produkcióval várta közönségét az ARMEL Operafesztivál, melyet idén Budapesten a Zeneakadémiában rendeztek meg. A döntőbe jutott Christian Henking FIGARO c. operájával a Theater Orchester Biel Solothurn is. A „Figaro házasságát” mindenki ismeri, de ez a modern előadás rengeteg meglepetést tartogatott mindenki számára. A tehetséges énekeseket a zsűri is kedvelte. Az október 17-én megtartott gálán Suzanne szerepében Marion Grange vehette át a legjobb előadónak járó díjat. Sok szeretettel gratulálunk!



## Konsularisches Arbeitstreffen

Wien, 3-4. November 2014

Anfang November haben sich die konsularischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sämtlicher Vertretungen des Regionalen Konsularcenters Wien zu einem Arbeitstreffen in Wien getroffen, um einander persönlich kennen zu lernen und die Erfahrungen in den verschiedenen Ländern auszutauschen. Die Kollegen aus Österreich, Kroatien, Slowenien, der Slowakei, der Tschechischen Republik, Ungarn und Bosnien-Herzegowina konnten in Anwesenheit von Direktoren und Mitarbeitern der konsularischen Direktion aus Bern über ihre Erfahrungen, über positive, aber auch problematische Seiten der konsularischen Tätigkeiten bei den betroffenen Vertretungen nach der Umstrukturierung der konsularischen Dienstleistungen berichten. Die Grösse und Vielfältigkeit des Regionalgebietes sind in dem Meinungsaustausch klar zum Vorschein gekommen. Das Fazit des gut organisierten und informativen Arbeitstreffens war, dass es weiterhin wichtig ist, kundenorientierte Dienstleistungen für die Schweizerbürger durch die Vertretungen in den Ländern des Konsulargebietes zu erbringen.

## Konzuli szakmai találkozó Bécsben

Bécs, 2014. november 3-4.

A bécsi Regionális Konzuli Központoz tartozó képviseltek konzuli munkatársai november elején Bécsben munkatalálkozón vettek részt, ahol személyesen is megismerhették egymást, valamint megoszthatták egymással az egyes országokra vonatkozó tapasztalatokat. A résztvevők Ausztriából, Horvátországból, Szlovéniából, Szlovákiából, a Cseh Köztársaságból, Magyarországról és Bosznia-Hercegovinából érkeztek és a berni Konzuli Igazgatóság vezetői és munkatársai előtt számoltak be pozitív és problematikus tapasztalataikról, amelyekkel a konzuli szolgáltatások átszervezését követően szembesültek az adott képviseltek. A megbeszélések során világosan érzékelhetővé vált a konzuli terület nagysága és sokszínűsége. A jól szervezett és ismeretekben bővelkedő találkozó összegzése: továbbra is fontos, hogy a konzuli terület adott országaiban működő képviseltek a svájci állampolgárok részére ügyfélcentrikus szolgáltatásokat nyújtsanak.



Botschafter Bubb (links), Missionschef in Wien mit dem Direktor und Mitarbeitern der Konsularischen Direktion aus Bern und Mitarbeitern der Vertretungen des Regionalcenters / Bubb nagykövet úr, Svájc bécsi nagykövete a berni konzuli igazgatóság vezetőjével és munkatárjaival, valamint a képviseltek munkatárjaival.

## Sátoraljaújhely als Gast auf dem Weihnachtsmarkt von Montreux!

Zwischen dem 21. November und dem 24. Dezember 2014 findet bereits zum 20. Mal der auch Erwachsene wieder zu Kindern werden lassende, zauberhafte Weihnachtsmarkt von Montreux statt!

Die Organisatoren der fünf verschiedenen Orte – dem Marktplatz, dem Holzfällerwald, der zauberhaften mittelalterlichen Welt, des Weihnachtsdorfes und des Hauses des Weihnachtsmannes, erwarten alle Interessierten herzlich mit zahlreichen Programmen und Überraschungen. Ergebnis der fleißigen Organisationsarbeit ist auch, dass der Weihnachtsmann jeden Abend auf seinem verzauberten Schlitten vorbeigeflogen kommt!

Als Auftakt des Programmes 2015 „Schweizerisch-ungarische Freundschaft – Kultur und Traditionen im Herzen Europas“ wird dieses Jahr im Pavillon der Partnerstädte die ungarische Stadt Sátoraljaújhely mit leckerem Honig und „dem Wein der Könige, dem König der Weine“ vertreten sein. Auf der Kulturparade in der Strasse der Nationen am 13. und 14. Dezember konnten Besucher die Auftritte der Volkstanzgruppe „Hegyalja“ und der Volksmusikgruppe "Folt Folk Form" bewundern. Doch dem Auftakt folgt der Höhepunkt: Auf dem Weihnachtsmarkt 2015, in einem runden Jahr, soll Ungarn der Ehrengast des Weihnachtmarktes werden. Dann wird wohl auch der Duft von Lángos und Kürtöskalács die internationale Gästeschar in Montreux verzaubern.

Weitere Informationen: [www.montreuxnoel.ch](http://www.montreuxnoel.ch)



## Sátoraljaújhely vendég a Montreux-i Karácsonyi Vásáron!

2014. november 21. és december 24. között immáron 20. alkalommal kerül megrendezésre a felnőtteket is ismét gyermekké változtató és ámulatba ejtő varázslatos Montreux-i Karácsonyi Vásár!

Öt különböző helyszínen – a Piactéren, a Favágók erdejében, a Középkor Varázslatos Világában, a Karácsonyi Faluban és a Télapó Házában várnak szeretettel, sokszínű programokkal és számos meglepetéssel minden érdeklődőt a szervezők. Szorgos szervezőmunka eredményeképp 2014-ben még a Télapó is minden este ellátogat majd a vásár résztvevőihez csodás repülő szánján!

A „Svájci-Magyar barátság – kultúra és hagyományok Európa szívében” 2015-ös programsorozat beharangozásaként Magyarországot Sátoraljaújhely képviseli a testvérvárosok pavilonjában finom mézekkel és a „királyok borával, a borok királyával”. A december 13. és 14. között megrendezett nemzetek utcai kultúrparádéján pedig a Hegyalja néptáncgyüttes és a "Folt Folk Form" népi együttes fellépésében gyönyörködhetnek a látogatók. Ám az igazi szenzáció, az idei ízeltő után, 2015-ben vár ránk: hisz pont egy év múlva, a jövő évi Montreux-i Karácsonyi Vásár díszvendége Magyarország lesz. Akkor a lángos és a kürtöskalács illata varázsolja majd el Montreux nemzetközi vendégseregét.

További információk: [www.montreuxnoel.ch](http://www.montreuxnoel.ch)



Ungarischer Volkstanz in Montreux / Magyar néptánc Montreux-ben

## 2015: Schweizerisch-ungarische Freundschaft – Kultur und Traditionen im Herzen Europas

Anlässlich mehrerer Jubiläen und Festivitäten, ist das Jahr 2015 eine ausgezeichnete Gelegenheit die Freundschaft der beiden Länder und ihrer zwei Völker zu feiern. Dazu wurde ein Rahmenprogramm mit dem Namen „Schweizerisch-ungarische Freundschaft: Kultur und Traditionen im Herzen Europas“ ausgearbeitet.

Das Programm hat bereits angefangen. Als Auftakt des Jubiläumsjahres ist die ungarische Stadt Sátoraljaújhely als Partnerstadt zum diesjährigen Weihnachtsmarkt in Montreux geladen (siehe obigen Artikel). Im März 2015 wird das Quatuor Sine Nomine aus Lausanne im Rahmen des Frankophonie-Festivals mehrere Konzerte in Ungarn und Slowenien geben. Im April feiern wir das 20-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Wünnewil-Flamatt und Täpiógyörgye.

Zur Generalversammlung, Diskussionsrunde und verschiedenen Feierlichkeiten zu Ehren der 20-jährigen Schweizerischen Handelskammer in Ungarn (Swisscham) wird auch Staatssekretärin Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch am 4. Mai nach Budapest reisen. Im Juni veranstaltet Sátoraljaújhely ein internationales Game-Cooking-Contest und Festival, bei dem auch Montreux seine Kochküste präsentieren wird. Am 1. August feiern wir ausser dem Nationalfeiertag auch das 25-jährige Jubiläum des Schweizer Vereins Ungarn (SVU) und den 10. Geburtstag des Swiss Business Clubs (SBC).

Als krönender Abschluss der Festivitäten ist Ungarn im Dezember 2015 als Gastland am Weihnachtsmarkt in Montreux eingeladen.

## 2015: Svájci-Magyar barátság – kultúra és hagyományok Európa szívében

Több jubileumnak köszönhetően a 2015-ös év kiváló alkalmat kínál arra, hogy megünnepeljük a két ország és nép közötti barátságot. Ehhez kidolgoztunk egy keretprogramot, „Svájci-magyar barátság – kultúra és hagyományok Európa szívében“ címmel.

A program már el is kezdődött. A jubileumi év beharangozásaként meghívták Sátoraljaújhely városát az idei Montreux-i Karácsonyi Vásárra partnervárosként (lásd a fenti cikket). 2015 márciusában a Frankofónia Fesztiválon a lausanne-i Sine Nomine Kvartett több koncertet is fog adni Magyarországon és Szlovéniában. Áprilisban pedig a Wünnewil-Flamatt és Täpiógyörgye közötti testvérvárosi kapcsolatot 20. évfordulóját ünnepeljük.



Ein Toast auf die Schweizerisch-ungarische Freundschaft! /Éljen a svájci-magyar barátság!

A 20 éves Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara (SwissCham) tiszteletére szervezett közgyűlésre, vita-fórumra és különféle ünnepségekre Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch államtitkár asszony

is Budapestre érkezik május 4-én. Júniusban Sátoraljaújhely nemzetközi főzőversenyt és fesztivált szervez, amelyen Montreux is bemutathatja kulináris tudományát. Augusztus 1-jén, nemcsak Svájc nemzeti ünnepét, hanem a Svájci Egyesület fennállásának 25. évfordulóját és a 10 éves Swiss Business Club-ot (SBC) is megünnepeljük majd.

Az ünnepségek csúcspontjaként meghívták Magyarországot, hogy 2015 decemberében vendég országgént vegyen részt a Montreux-i Karácsonyi Vásáron.



## Personaländerungen an der Botschaft Személyi változások a követségen

Ende November hat Konsul Daniel Blatter Budapest verlassen. Herr Blatter war bei dieser Botschaft drei Jahre für die Leitung der konsularischen Tätigkeiten, sowie für die Betriebsführung, Personalangelegenheiten und Buchhaltung verantwortlich. Er hatte auch seinen ersten Posten in Budapest, und mit dem letzten Posten wieder in der ungarischen Hauptstadt schliesst sich der Kreis einer reichen Diplomatenkarriere. Herr Blatter kehrte mit seiner Frau Jette in die Schweiz zurück und geniesst die Freiheit und Schönheit eines aktiven Rentnerlebens.

Sein Nachfolger, Benno Stauffer, wird Mitte Januar 2015 seine Tätigkeit als Konsul und Betriebsleiter aufnehmen. Herr Stauffer wird aus St.Petersburg zu uns kommen.



Daniel und Jette Blatter mit Nachfolger Benno Stauffer bei dem Empfang zum Abschied in der Residenz  
Daniel és Jette Blatter utódjával, Benno Stauffer úrral a búcsúfogadáson a rezidencián

November végén Daniel Blatter konzul úr elhagyta Budapestet. Blatter úr három évig a követségi konzuli munkát vezette, valamint a menedzsment, a személyzeti ügyek és a számvitel tartoztak a munkakörébe. Pályája kezdetén Budapest volt az első állomáshelye és gazdag diplomáciai karrierje szintén a magyar fővárosban zárult. Blatter úr feleségével, Jettével visszatért Svájcba, hogy élvezze az aktív nyugdíjas lét szabadságát és szépségeit.

Utódja, Benno Stauffer úr konzulként és gazdasági vezetőként 2015. január közepén kezdi meg tevékenységét Budapesten. Stauffer úr Szentpétervárról érkezik hozzánk.

---

Wir heissen Herrn Benno Stauffer herzlich willkommen im Team der Botschaft!  
Szeretettel üdvözljük Benno Stauffer urat a követség csapatában!

## Wichtige Adressen

### Schweizer Verein Ungarn (SVU)

8220 Balatonalmádi

Damjanich u. 11.

Kontakt: Tamás Simóka, Präsident des Vereins

Telefon: +36 20 935 20 55

E-Mail: [simokatamas@invitel.hu](mailto:simokatamas@invitel.hu)

Internet: <http://www.svu.site90.com>

### Swisscham Hungary

1023 Budapest, Lajos u. 32.

Postadresse/ Postai cím:

1114 Budapest

Bartók Béla út 43-47. VI. em.

Telefon/Fax: +36 1 214 0651

Mobil: +36 30 902 63 49

E-Mail: [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu)

Internet: <http://www.swisscham.hu>

### Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest

Thököly út 59/A

E-Mail: [info@swissbc.hu](mailto:info@swissbc.hu)

Internet: <http://www.swissbc.hu>

## Kontakt / Impressum

### Schweizerische Botschaft

Stefánia út 107

1143 Budapest

Ungarn

Telefon: + 36 1 460 70 40

Telefax: + 36 1 384 94 92

E-Mail: [bud.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bud.vertretung@eda.admin.ch)

Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

